

中文导读英文版

福尔摩斯经典探案系列

*The Case-Book of Sherlock Holmes*

# 新探案

[英] 阿瑟·柯南·道尔 原著  
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社



( 中 文 导 读 英 文 版 )

福尔摩斯经典探案系列

*The Case-Book of Sherlock Holmes*

# 新探案

[英] 阿瑟·柯南·道尔 原著  
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社  
北京

## 内 容 简 介

*The Case-Book of Sherlock Holmes*, 中文译名为《新探案》,这是一部充满传奇、冒险与智慧的侦探故事,它由英国著名侦探小说家、“英国侦探小说之父”阿瑟·柯南·道尔编著而成。在充满雾气的伦敦贝克街上,住着一位富有正义感的侦探福尔摩斯。他和他忠实的医生朋友华生一起经历了无数千奇百怪的案子,制造了许多经典的侦探故事。《新探案》便是其中的一部。该书被公认为世界侦探小说的经典之作,至今已被译成世界上多种文字,并曾经多次被改编成电影。书中所展现的主人公福尔摩斯的传奇故事伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。

无论作为语言学习的课本,还是作为通俗的文学读本,本书对当代中国读者,特别是青少年读者都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况,进而提高阅读速度和阅读水平,在每章的开始部分增加了中文导读。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

## 图书在版编目(CIP)数据

新探案=The Case-Book of Sherlock Holmes: 中文导读英文版/(英)柯南·道尔(Conan Doyle, A.)原著;王勋等编译. —北京:清华大学出版社,2009.1  
(福尔摩斯经典探案系列)  
ISBN 978-7-302-19012-7

I. 新… II. ①柯… ②王… III. ①英语—语言读物 ②侦探小说—英国—现代  
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 188151 号

责任编辑:李 晔

责任校对:梁 毅

插图绘制:王 轲

责任印制:何 芊

出版发行:清华大学出版社

地 址:北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编:100084

社 总 机:010-62770175

邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, [c-service@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:c-service@tup.tsinghua.edu.cn)

质 量 反 馈:010-62772015, [zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn)

印 刷 者:清华大学印刷厂

装 订 者:三河市李旗庄少明装订厂

经 销:全国新华书店

开 本:170×260 印 张:15 字 数:253 千字

版 次:2009 年 1 月第 1 版 印 次:2009 年 1 月第 1 次印刷

印 数:1~5000

定 价:25.00 元

本书如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话:(010)62770177 转 3103 产品编号:031484-01



阿瑟·柯南·道尔（Arthur Conan Doyle，1859—1930），英国著名侦探小说家、剧作家，现代侦探小说的奠基人之一，被誉为“英国侦探小说之父”。

柯南·道尔于1859年5月22日出生于爱丁堡，1881年获爱丁堡大学医学博士学位。博士毕业后，柯南·道尔以行医为职业。1885年，柯南·道尔开始创作侦探小说《血字的研究》，并于1887年发表在《比顿圣诞年刊》上。1890年，柯南·道尔出版了第二部小说《四签名》，并一举成名。次年，他弃医从文，专事侦探小说的创作，陆续出版了以福尔摩斯为主人公的系列侦探小说：《波希米亚丑闻》、《红发会》、《身份案》、《恐怖谷》、《五个橘核》、《巴斯克维尔的猎犬》等。1902年，他因有关布尔战争的著作被加封为爵士。1930年7月7日，柯南·道尔逝世于英国。

柯南·道尔一生共创作了60多篇以福尔摩斯为主人公的侦探小说，他塑造的福尔摩斯形象其实就是正义的化身。福尔摩斯已成为世界上家喻户晓的人物、侦探的象征，印在全世界不同种族、不同肤色的人心中。福尔摩斯是一个栩栩如生、有血有肉的形象。他活动在伦敦大雾迷漫的街道上、普普通通的公寓里，似乎随时都可能跟走在街上的读者擦肩而过，因此使人感到十分亲切可信。福尔摩斯善于运用医学、心理学、逻辑学，尤其是他的逻辑推理能力令人叹为观止。他又十分注重调查研究，并且对案子极其热情，认真负责，这使他的侦探本领到了神鬼莫测的境地。柯南·道尔通过福尔摩斯探案故事，宣扬善恶有报、法网难逃的思想。小说中所涉及的医学、化学、生物学、犯罪学、法学知识以及探案和侦察方法，即便是对今天的侦探工作也具有一定的借鉴作用。

柯南·道尔以福尔摩斯为主人公的系列侦探小说出版100多年来，一直畅销至今，被译成世界上几十种语言，是全世界公认的侦探小说名著。在中国，福尔摩斯系列侦探小说是最受广大读者欢迎的外国文学之一。目





前，在国内数量众多的尔摩斯侦探小说书籍中，主要的出版形式有两种：一种是中文翻译版，另一种是英文原版。而其中的英文原版越来越受到读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英语的大环境。从英文学习的角度上来看，直接使用纯英文素材更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该类型书的第三种版本形式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。基于以上原因，我们决定编译“福尔摩斯经典探案系列”丛书，该系列丛书收入了柯南·道尔的《血字的研究》、《四签名》、《福尔摩斯冒险史》、《福尔摩斯回忆录》、《福尔摩斯归来》、《巴斯克维尔的猎犬》、《恐怖谷》、《最后的致意》、《新探案》等经典之作，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作故事主线。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读内容，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的科学素养和人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、左新杲、黄福成、冯洁、徐鑫、马启龙、王业伟、王旭敏、陈楠、王多多、邵舒丽、周丽萍、王晓旭、李永振、孟宪行、熊红华、胡国平、熊建国、徐平国、王小红等。限于我们的文学素养和英语水平，书中难免不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



显赫的主顾/	
The Adventure of the Illustrious Client .....	1
皮肤苍白的军人/	
The Adventure of the Blanched Soldier .....	18
王冠宝石/	
The Adventure of the Mazarin Stone .....	39
三面人形墙/	
The Adventure of the Three Gables .....	58
苏塞克斯郡吸血鬼/	
The Adventure of the Sussex Vampire .....	77
三名同姓之人/	
The Adventure of the Three Garridebs .....	96
松桥之谜/	
The Problem of Thor Bridge .....	115
爬行者/	
The Adventure of the Creeping Man .....	141
狮子的鬃毛/	
The Adventure of the Lion's Mane .....	163
蒙面投宿者/	
The Adventure of the Veiled Lodger .....	184
老肖斯科姆别墅/	
The Adventure of Shoscombe Old Place .....	198
退休颜料商人/	
The Adventure of the Retired Colourman .....	217

# 显赫的主顾

## The Adventure of the Illustrious Client



经过十多天的询问之后，这个故事终于得到了福尔摩斯的认同而得到公开。

一九零二年九月三日，福尔摩斯收到了一封来自卡尔俱乐部的信，声明詹姆士·丹曼瑞爵士会在第二天下午四点半拜访，他有重要的事情委托福尔摩斯。福尔摩斯告诉华生，丹曼瑞是个天生的外交

字 仙游法化生全上通本诗书的安外





法国勒布伦的悲剧——勒布伦在追踪葛伦纳一个星期之后遭到流氓群殴，终身残废。

欣韦尔为福尔摩斯找来了凯蒂·温特小姐，她对葛伦纳男爵恨之入骨。温特小姐告诉福尔摩斯，葛伦纳有一个封面印有家族纹章的、带锁的本子，其中有与他发生关系的女人的照片，包括所有的细节，内容污秽不堪。这个本子可能放在书房里面。

福尔摩斯带着温特小姐在将军的安排下见到了将军的女儿，可是不管

*I*t can't hurt now, was Mr. Sherlock Holmes's comment when, for the tenth time in as many years, I asked his leave to reveal the following narrative. So it was that at last I obtained permission to put on record what was, in some ways, the supreme moment of my friend's career.

Both Holmes and I had a weakness for the Turkish bath. It was over a smoke in the pleasant lassitude of the drying-room that I have found him less reticent and more human than any-where else. On the upper floor of the Northumberland Avenue establishment there is an isolated corner where two couches lie side by side, and it was on these that we lay upon September 3, 1902, the day when my narrative begins. I had asked him whether anything was stirring, and for answer he had shot his long, thin, nervous arm out of the sheets which enveloped him and had drawn an envelope from the inside pocket of the coat which hung beside him.

"It may be some fussy, self-important fool; it may be a matter of life or death," said he as he handed me the note. "I know no more than this message tells me."

It was from the Carlton Club and dated the evening before. This is what read:

Sir James Damery presents his compliments to Mr.

Sherlock Holmes and will call upon him at 4:30 tomorrow. Sir James begs to say that the matter upon which he desires to consult Mr. Holmes is very delicate and also very important. He trusts, therefore, that Mr. Holmes will make every effort to grant this interview, and that he will confirm it over the telephone to the Carlton Club.

"I need not say that I have confirmed it, Watson," said Holmes as I returned the paper. "Do you know anything of this man Damery?"

"Only that this name is a household word in society."

"Well, I can tell you a little more than that. He has rather a reputation for arranging delicate matters which are to be kept out of the papers. You may remember his negotiations with Sir George Lewis over the Hammerford Will case. He is a man of the world with a natural turn for diplomacy. I am bound,

therefore, to hope that it is not a false scent and that he has some real need for our assistance.”

“Our?”

“Well, if you will be so good, Watson.”

“I shall be honoured.”

“Then you have the hour—4:30. Until then we can put the matter out of our heads.”

I did not go to my room in Green Apple Street at the time, but I was

possibly have read what happened at Prague and have any doubts as to the man's guilt! It was a purely technical legal point and the suspicious death of a witness that saved him! I am as sure that he killed his wife when the so-called 'accident' happened, in the Splugen Pass as if I had seen him do it. I knew, also, that he had come to England and had a presentiment that sooner or later he would find me some work to do. Well, what has Baron Gruner been up to? I presume it is not this old tragedy which has come up again?"

"No, it is more serious than that. To revenge crime is important, but to prevent it is more so. It is a terrible thing, Mr. Holmes, to see a dreadful event, an atrocious situation, preparing itself before your eyes, to clearly understand whither it will lead and yet to be utterly unable to avert it. Can a human being be placed in a more trying position?"

"Perhaps not."

"Then you will sympathize with the client in whose interests I am acting."

"I did not understand that you were merely an intermediary. Who is the principal?"

"Mr. Holmes, I must beg you not to press that question. It is important that I should be able to assure him that his honoured name has been in no way dragged into the matter. His motives are, to the last degree, honourable and chivalrous, but he prefers to remain unknown. I need not say that your fees will be assured and that you will be given a perfectly free hand. Surely the actual name of your client is immaterial?"

"I am sorry," said Holmes. "I am accustomed to have mystery at one end of my cases, but to have it at both ends is too confusing. I fear, Sir James, that I must decline to act."

Our visitor was greatly disturbed. His large, sensitive face was darkened with emotion and disappointment.

"You hardly realize the effect of your own action, Mr. Holmes," said he. "You place me in a most serious dilemma, for I am perfectly certain that you would be proud to take over the case if I could give you the facts, and yet a promise forbids me from revealing them all. May I, at least, lay all that I can before you?"

"By all means, so long as it is understood that I commit myself to

nothing.”

“That is understood. In the first place, you have no doubt heard of General de Merville?”

“De Merville of Khyber fame? Yes, I have heard of him.”

“He has a daughter, Violet de Merville, young, rich, beautiful, accomplished, a wonderwoman in every way. It is this daughter, this lovely, innocent girl, whom we are endeavouring, to save from the clutches of a fiend.”

“Baron Gruner has some hold over her, then?”

“The strongest of all holds where a woman is concerned the hold of love. The fellow is, as you may have heard, extraordinarily handsome, with a most fascinating manner, a gentle voice, and that air of romance and mystery which means so much to a woman. He is said to have the whole sex at his mercy and to have made ample use of the fact.”

“But how came such a man to meet a lady of the standing of Miss Violet de Merville?”

“It was on a Mediterranean yachting voyage. The company, though select,

by this incident. He has lost the nerve which never failed him on the battlefield and has become a weak, doddering old man, utterly incapable of contending with a brilliant, forceful rascal like this Austrian. My client, however, is an old friend, one who has known the General intimately for many years and taken a paternal interest in this young girl since she wore short frocks. He cannot see this tragedy consummated without some attempt to stop it. There is nothing in which Scotland Yard can act. It was his own suggestion that you should be called in, but it was, as I have said, on the express stipulation that he should not be personally involved in the matter. I have no doubt, Mr. Holmes, with your great powers you could easily trace my client back through me, but I must ask you, as a point of honour, to refrain from doing so, and not to break in upon his incognito."

Holmes gave a whimsical smile.

"I think I may safely promise that," said he. "I may add that your problem interests me, and that I shall be prepared to look into it. How shall I keep in touch with you?"

"The Carlton Club will find me. But in case of emergency, there is a private telephone call, 'XX.31.'"

Holmes noted it down and sat, still smiling, with the open memorandum-book upon his knee.

"The Baron's present address, please?"

"Vernon Lodge, near Kingston. It is a large house. He has been fortunate in some rather shady speculations and is a rich man, which naturally makes him a more dangerous antagonist."

"Is he at home at present?"

"Yes."

"Apart from what you have told me, can you give me any further information about the man?"

"He has expensive tastes. He is a horse fancier. For a short time he played polo at Hurlingham, but then this Prague affair got noised about and he had to leave. He collects books and pictures. He is a man with a considerable artistic side to his nature. He is, I believe, a recognized authority upon Chinese pottery and has written a book upon the subject."



“A complex mind,” said Holmes. “All great criminals have that. My old friend Charlie Peace was a violin virtuoso. Wainwright was no mean artist. I could quote many more. Well, Sir James, you will inform your client that I am turning my mind upon Baron Gruner. I can say no more. I have some sources of information, and I hope you may find some means of opening the

told me something of what had passed.

“Johnson is on the prowl,” said he. “He may pick up some garbage in the darker recesses of the underworld, for it is down there, amid the black roots of crime, that we must hunt for this man’s secrets.”

“But if the lady will not accept what is already known, why should any fresh discovery of yours turn her from her purpose?”

“Who knows, Watson? Woman’s heart and mind are insoluble puzzles to the male. Murder might be condoned or explained, and yet some smaller offence might rankle. Baron Gruner remarked to me—”

“He remarked to you! “

“Oh, to be sure, I had not told you of my plans. Well, Watson, I love to come to close grips with my man. I like to meet him eye to eye and read for myself the stuff that he is made of. When I had given Johnson his instructions I took a cab out to Kingston and found the Baron in a most affable mood.”

“Did he recognize you?”

“There was no difficulty about that, for I simply sent in my card. He is an excellent antagonist, cool as ice, silky voiced and soothing as one of your fashionable consultants, and poisonous as a cobra. He has breeding in him—a real aristocrat of crime, with a superficial suggestion of afternoon tea and all the cruelty of the grave behind it. Yes, I am glad to have had my attention called to Baron Adelbert Gruner.”

“You say he was affable?”

“A purring cat who thinks he sees prospective mice. Some people’s affability is more deadly than the violence of coarser souls. His greeting was characteristic. ‘I rather thought I should see you sooner or later, Mr. Holmes,’ said he. ‘You have been engaged, no doubt by General de Merville, to endeavour to stop my marriage with his daughter, Violet. That is so, is it not?’”

“I acquiesced.”

“‘My dear man,’ said he, ‘you will only ruin your own well-deserved reputation. It is not a case in which you can possibly succeed. You will have barren work, to say nothing of incurring some danger. Let me very strongly advise you to draw off at once.’”

“‘It is curious,’ I answered, ‘but that was the very advice which I had

intended to give you. I have a respect for your brains, Baron, and the little which I have seen of your personality has not lessened it. Let me put it to you as man to man. No one wants to rake up your past and make you unduly uncomfortable. It is over, and you are now in smooth waters, but if you persist in this marriage you will raise up a swarm of powerful enemies who will never leave you alone until they have made England too hot to hold you. Is the game worth it? Surely you would be wiser if you left the lady alone. It would not be pleasant for you if these facts of your past were brought to her notice.”

“The Baron has little waxed tips of hair under his nose, like the short antenna of an insect. These quivered with amusement as he listened, and he finally broke into a gentle chuckle.”

“~~But~~ ~~with~~ ~~amusement~~ Mr. Holmes’ said he ‘but it is really funny to